

DOS TORTOLITOS CHARLAN.

FIESTA

¿Y por qué  
no nos casamos?

Por cinco razones, la  
primera porque no tengo  
dinero. La segunda  
porque...

Con la  
primera  
me  
basta.



MUSEO   
de La Plata





# JOANNIE BOULAIS

## LEJOS DE MIS OJOS, ASQUEROSO SOS

INAUGURACIÓN: VIERNES 30 DE MARZO 19.30 HS.



### Residencia Corazón

CASA DE ARTISTAS

Diagonal 77 N° 195 (3 y 48) / CP 1900 / La Plata / Buenos Aires / Argentina  
te: + 54 0221 4272537 / 0221 154 009602 / [www.residenciacorazon.com.ar](http://www.residenciacorazon.com.ar)

## Residencia Corazón

Desde el año 2002 en la ciudad de La Plata, Corazón exhibe obras de artistas y genera eventos de múltiples disciplinas. Ponemos especial énfasis en producciones de calidad, trabajando tanto en circuitos tradicionales como alternativos. Debido a su ubicación en el centro de La Plata, constituye un punto de encuentro para los artistas como para el público de la ciudad o quienes la visitan. A partir del año 2006, iniciamos el programa Residencia Corazón. Creado por Rodrigo Mirto y Juan Pablo Ferrer, tiene como objetivo generar y posibilitar un intercambio artístico personalizado, libre e independiente entre artistas locales e internacionales. La residencia permite un enriquecimiento mutuo, un acercamiento formal y emocional hacia nuevas experiencias artísticas. El visitante disfruta de un período dinámico de trabajo, disponiendo de un estudio-vivienda para realizar su proyecto. Puede relacionarse, contactar colegas, instituciones educativas, culturales y público en general. Residencia Corazón ha sido declarada de Interés Cultural por el Gobierno de la Provincia de Buenos Aires y la Municipalidad de La Plata, y de Interés Académico, por la Universidad Nacional de La Plata.

In La Plata, Argentina, since 2002, the Corazón space exhibits art works and generates diverse interdisciplinary cultural events, in search for an original aesthetics. It emphasizes on quality, with works that may not participate or fit in established art venues. Located in the city center, Corazón is a meeting place not only for local artists but also for the general public. The Residencia Corazón - Corazón Artist in Residency (AIR) program was initiated in 2006. Conceived by Rodrigo Mirto and Juan Pablo Ferrer, its main objective engenders the creation of a personalized and independent exchange among regional, national and international artists. It allows for mutual enrichment through professional and emotive approaches for new experiences and aesthetic realities. The resident/visiting artists enjoy a dynamic and vibrant time frame for working; they have a studio and living space at their disposal to complete their projects. They also network with and within the local art community, cultural institutions and the public at large. Residencia Corazon has the institutional support of the Government of the Province of Buenos Aires, the City Council of La Plata, and the National University of La Plata.

#### LEJOS DE MIS OJOS, ASQUEROSO SOS

Un statement artístico, 18 palabras claves:

pintura/ escultura/ poesía/ comics/ heterogéneos/ materiales/ palabras/ acumulación/ yuxtaposición/ contaminación/ humor (mucho!)/ desestabilización/ investigación/ sexual-feminista-femenina/ marginalidad/ norma/ arte/ cultura popular

Un proyecto, 3 frases:

Porque soy de Quebec y no hablo español, esta residencia artística me permitió enriquecer mis cuestionamientos a la identidad sexual y feminista con temas culturales y de lenguaje. Trabajé con imágenes encontradas en La Plata, por eso los dinosaurios, las Frutillitas, los iconos religiosos y los Ositos Cariñosos se convierten en interlocutores inverosímiles. Estas identidades tan peculiares, dialogan y cobran vida gracias a libros bilingües de francés-español, un libro de frases y otro de chistes.

Bonus! Una broma de mal gusto:

- ¿Por qué las mujeres ven las películas porno hasta el final?
- Porque creen que van a terminar en casamiento.

#### LOIN DES YEUX, TU M'ÉCOEURS

Une démarche artistique, 18 mots clé:

peinture/ sculpture/ texte poétique/ bandes dessinées/ hétérogène/ matières premières/ mots/ accumulation/ juxtaposition/ contamination/ humour (beaucoup!)/ déstabilisation/ questionnements/ sexuels-féministes-féminins/ marginalité/ norme/ art/ culture populaire

Un projet, 3 phrases:

Parce que je suis Québécoise et que je ne parle pas espagnol, j'ai profité de cette résidence pour que des investigations liées aux langues et aux cultures côtoient celles plutôt féministes et sexuelles. Travaillant à partir d'images trouvées à La Plata, les dinosaures, Fraisinettes, les icônes religieuses ainsi que les Calinours deviennent des interlocuteurs improbables. Une des stratégies utilisées pour rendre possible ces rencontres identitaires est l'appropriation de livres bilingues français-espagnol, un de conversation et un autre de blagues.

Une blague gratuite:

- Pourquoi les femmes regardent-elles les films pornos jusqu'au bout?
- Parce qu'elles croient que ça va finir par un mariage.

#### OUT OF SIGHT, OUT OF BOUNDS

One artist statement, 18 keywords:

painting/ sculpture/ poetry/ comics/ heterogeneous/ materials/ words/ accumulation/ juxtaposition/ contamination/ humour (lots!)/ destabilization/ investigation/ sexual-feminist-feminine/ marginality/ norm/ art/ popular culture

One project, 3 sentences:

Because I'm from Quebec and I don't speak Spanish, this artistic residency allowed me to enrich my questioning of feminist and sexual identity with cultural and language issues. I worked with images found in La Plata so that dinosaurs, Strawberry Shortcake, religious icons and Care Bears become unlikely interlocutors. Those peculiar identity-focused conversations come alive thanks to bilingual French-Spanish books: one phrasebook and one joke book.

Bonus! One tasteless joke:

- Why do women watch porn movies until the end?
- Because they believe it will end up in marriage.

Residencia Corazón / JOANNIE BOULAIS / CANADÁ / MARZO 2012

[www.residenciacorazon.blogspot.com](http://www.residenciacorazon.blogspot.com)

[www.joannieboulais.com](http://www.joannieboulais.com)

Staff Residencia Corazón

Dirección: Juan Pablo Ferrer & Rodrigo Mirto

Diseño: Mariela Vita

Agradecimientos: Familias & Amigos / Auspiciantes



secretaría de cultura y educación  
MUNICIPALIDAD DE LA PLATA



Imprimió:



Calle 41 esq. 20 Tel. 427-3750